



CHAPITRE 84

Loi modifiant la charte de la ville de
Magog

[Sanctionnée le 24 mai 1945]

CHAPTER 84

An Act to amend the charter of the town
of Magog

[Assented to, the 24th of May, 1945]

Préam-
bule.

ATTENDU que la ville de Magog a, par sa pétition, représenté qu'il est dans l'intérêt de la ville, et qu'il est nécessaire pour la bonne administration de ses affaires, que sa charte, la loi 1 Édouard VIII, chapitre 7, modifié par la loi 2 George VI, chapitre 114, soit de nouveau modifiée afin de lui donner de plus amples pouvoirs; et

Attendu qu'il est à propos de faire droit à la demande contenue dans ladite pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1. L'article 484 de la Loi des cités et villes (Statuts refondus, 1941, chapitre 233) est remplacé, pour la ville, par le suivant:

"484. L'année financière de la municipalité commence le premier décembre et se termine le trente novembre de l'année suivante, et les taxes et cotisations annuelles sont dues aux dates que le conseil détermine."

2. Nonobstant les dispositions du chapitre 220 des Statuts refondus de Québec, 1941, il est loisible à la ville, sur la recommandation du ministre des affaires municipales et avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, de cons-

WHEREAS the town of Magog has, by its petition, represented that it is in the interest of the town, and necessary for the proper administration of its affairs, that its charter, the act 1 Edward VIII, chapter 7, as amended by the act 2 George VI, chapter 114, be again amended in order to give to it more ample powers; and

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. Section 484 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1941, chapter 233) is replaced, for the town, by the following:

"484. The fiscal year of the municipality shall begin on the 1st of December and end on the 30th of November of the following year, and the taxes and yearly assessments shall be payable at the dates determined by the council."

2. Notwithstanding the provisions of chapter 220 of the Revised Statutes of Quebec, 1941, the town, upon the recommendation of the Minister of Municipal Affairs and with the approval of the Lieutenant-Governor in Council, may

S.R.,
c. 233,
a. 484,
remp.
pour la
ville.

Année fi-
nancière.

Acquisi-
tion d'im-
meubles.

R.S.,
c. 233,
s. 484, re-
placed for
town.

Fiscal
year.

Acquisi-
tion of im-
move-
ables.

truire, acquérir ou entretenir un ou des immeubles devant servir, en totalité ou en partie, à des fins municipales, dont le coût total ne devra pas excéder cent mille dollars.

build, acquire or maintain one or more immoveables to be used, in whole or in part, for municipal purposes, the total cost whereof shall not exceed one hundred thousand dollars.

Vente ou location.

3. La ville est autorisée à vendre ou à louer le ou lesdits immeubles aux conditions qu'elle déterminera, pourvu que le prix de vente ne soit pas inférieur au coût desdits immeubles et que le prix de location ne soit pas moindre que le montant représentant cinq pour cent d'intérêt par année sur le coût de construction et en plus les frais d'entretien desdits immeubles.

3. The town is authorized to sell or to lease the said immoveable or immoveables on such conditions as it shall determine, provided that the selling price shall not be less than the cost of the said immoveables and that the rental price shall not be less than the amount representing interest at five per cent per annum on the cost of construction and, in addition, the expenses of maintenance of the said immoveables.

Garantie.

4. Dans le cas où la ville donnera à bail le ou lesdits immeubles, une garantie valable et suffisante devra être exigée du locataire à l'effet qu'il accomplira ses obligations pendant la durée d'au moins cinq ans, et s'il s'agit d'une industrie, que des salaires raisonnables seront payés et des conditions de travail justes seront accordées aux ouvriers employés à cette entreprise.

4. If the town should let the said immoveable or immoveables, a valid and sufficient guarantee shall be required from the lessee that he will fulfil his obligations for a period of at least five years, and, in the case of an industry, that reasonable wages will be paid and fair working conditions granted to the workmen employed in such undertaking.

Pouvoir d'emprunt.

5. Pour les fins susdites, le conseil pourra emprunter une somme n'excédant pas cent mille dollars, par règlement approuvé par les électeurs, par la Commission municipale de Québec et le lieutenant-gouverneur en conseil, conformément aux prescriptions de la loi concernant l'approbation des règlements d'emprunt.

5. For the aforesaid purposes, the council may borrow a sum not exceeding one hundred thousand dollars, by by-law approved by the electors, the Quebec Municipal Commission and the Lieutenant-Governor in Council, in accordance with the provisions of law respecting the approval of loan by-laws.

Entrée en vigueur.

6. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

6. This act shall come into force on the day of its sanction.